

**Одиннадцатая практика правовой регламентации реализации  
Федерального закона «О государственном языке Российской Федерации».  
Республика Алтай  
(Практика правоприменения № 11)**

Нормативное закрепление в субъектах РФ порядка работы по разработке и унификации терминологии национальных языков, особенно имеющих статус государственных языков республик.

В ст.11 Закона Республики Алтай о языках мы видим особенность законодательства РА, которая представляет интерес и как образец для других субъектов РФ, и для федерального законодательства. Эта статья предусматривает создание Терминологической комиссии по алтайскому языку при Государственном Собрании - Эл Курултай РА в целях разработки понятий и терминов алтайского языка. Т.о., в РА поняли проблему, которая, возможно и не кажется острой, но имеет большое значение для единообразия применения законов. С течением времени, с развитием цивилизации, в русский язык входят новые слова, выражения, термины. Для законодательства наиболее важны новые термины из области права, экономики, информационных технологий, инновационных технологий. Все эти новые слова и термины необходимо переводить на другие языки, и если в соответствующем языке ещё нет аналога новому термину, то переводы у разных переводчиков могут оказаться разными. Особенно важным этот вопрос является для языков, наделённых статусом государственных языков республик, поскольку на этих языках издаются нормативные и иные официальные акты органов власти, наряду с русским языком. Соответственно, отсутствие единообразия в переводе терминов может породить путаницу с правоприменением. Нет сомнений, что эта проблема актуальна не только для алтайского, но и для многих языков народов России. Поэтому, представляется, что имеет смысл не только рекомендовать создание аналогичных терминологических комиссий и в других республиках, но и рассмотреть вопрос о создании Терминологической комиссии на федеральном уровне. Это позволило бы вести работу по единообразному переводу важных для правоприменения терминов русского языка как минимум на все языки, имеющие статус государственных языков республик (а как максимум – на все языки народов России, имеющие письменность), а не полагаться на то, что субъекты РФ сами поймут эту проблематику и будут её решать. Есть и ещё одна причина, по которой данную проблему оптимально было бы решать на федеральном, а не на региональном уровне. Есть субъекты РФ, в которых один и тот же язык является государственным языком республики. Например – карачаевский (карачаево-балкарский) и черкесский (кабардино-черкесский) являются государственными и в КБР, и в КЧР, и это

не единственный случай. При ситуации, когда перевод терминов с русского языка на государственный язык республики отдан на усмотрение субъекту РФ, рано или поздно возникнет ситуация, когда окажется, что один и тот же термин, имеющий юридическое значение, на один и тот же государственный язык переводится с русского языка в разных субъектах РФ по разному. И если такие разночтения в сферах, не имеющих большого юридического значения, для правоприменения не критичны (например, термины в сфере искусства или религии), то перевод терминов, важных для правоприменения, должен быть единообразным.